

Southern Bashkardi: Text B

This text is part of the WOWA project
(<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/>),
University of Bamberg.

Files belonging with the WOWA South Bashkardi project:

Sound files: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/sources/wowa_iran_bashkardi_southern_sources-wav.zip;

Excel files: Machine-readable version: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern.xls / Original file: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/southern-bashkardi_original-coding.xlsx

Metadata file and references: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern_metadata.pdf

Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 1, min. 02:50ff. on the CD A3.

The text has not been published yet.

There is a handwritten transcription with some notes (hence the p. numbers) by Ilya Gershevitch in the archive (Bundle "Tape I").

Not using this, Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced a preliminary transcription.

Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

Texts A-C seem to have been recorded in the same setting, perhaps even on the same occasion.

Apparently Ilya Gershevitch is with the Kadxodâ of Jakdân, who is trying to motivate villagers to talk to Gershevitch, i.e. to the tape recorder.

Text and translation:

¹ /š 1 / hălâ īvâda mon arrom meil ešter xwa , ačenom xoreš .

Now I go to (?) my camels, I collect fodder.

² pasîn jâh akanom ayâom ,

In the afternoon I set out [and] come.

³ xar-šun bordoh-om sardašt ,

They brought my donkey to to Sardasht.

⁴ a sardašt yâ ... arrom kolurū ,

[After] coming [back] from Sardasht, I go to Koluru,

⁵ ačenom alaf ,

I fetch grass,

⁶ jâh akanom ayâom a laharon .

I set off [and] come home.

⁷ pū abīn arraīn jân xwa ašin ,

I get up (? or rather: dismount from the camel?), go [and] wash myself,

⁸ apīn del lahar , anenīn ,

[then] come into the house [and] sit down.

⁹ dar agerīn ī bā lahâfa ,

I shut the door (?) ...

¹⁰ dar agerīn atowīn .

I shut the door (?) [and] sleep.

¹¹ beribün pū abīn , arraīn daya šahr , apīn mahalad ,

Tomorrow, I will get up, go to another oasis, [then] come home.

¹² arraīn kolurū , arraīn sar-šam ,

I will go to Koluru, I will go to Sar-Sham,

¹³ ačenīn kū , apīn ba mahalad ,

I will fetch grass [and] come home.

¹⁴ arraīn ačenīn dūr ,

[Then] I will go [and] fetch wood

15 dayar ap̄in ba mahalad .

[and] come home again.

16 (other speaker ?):

17 /š 2 / / p4 / müt-om heš , bap-om mex ,

My mother is alive, my father died (I have a mother, but no father),

18 berūt-om heš , daya berūt-om heš ,

I have a brother, I have another brother,

19 xūx-om heš , xūx-om daya heš , --

I have a sister, I have another sister,

20 kakō-om mex ,

my grandmother died.

21 /š 3 / nūn-om jūx , čāhī-om jūx , -- äh -- če --

I ate bread, I drank tea -- what [was it] --

22 nūn yer čāhī xoy-om jūx-e ,

I ate bread with my tea.

23 čāhī-om jūx sahar-gāh .

I drank tea in the early morning.

24 vux-īn nešx-īn ,

I came [and] sat down

25 ešter xoy-om čarānx

[and] grazed my camels.

26 hamīnǰa bex ešter xoy-om vel ke ,

brought [them] here, I released my camels,

27 roufīn bānan xoy-om dar overt ,

I went [and] took out my ropes [in order to fix the front feet of the camels],

28 ba to-om dīt .

[Then] I saw you.

29 /š 4 / balōčkāran hamord aten yok balōčkāra-e yok naxīb ,

The freemen were there, one freeman and one servant.

30 karan-ih būr aten ī kam-ih lek kerten

His donkeys were loaded [and] he brought them onto the mountain.

Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 18 August 2022